

编者按: 中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议, 于 2015 年 10 月 26 日至 29 日在北京召开。会议研究并通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》和《中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议公报》。我们编辑本期内容, 旨在就会议透露出的相关信息为读者提供一点帮助。

Hinweis des Herausgebers: Die fünfte Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) fand vom 26. bis 29. Oktober 2015 in Beijing statt. Die Versammlung diskutierte und verabschiedete den Vorschlag des Zentralkomitees für die Formulierung des 13. Fünfjahresplans zur wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung des Landes (2016-20) und das Kommuniqué der fünften Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees. Diese Ausgabe soll die Leser mit den wichtigsten Botschaften der Sitzung vertraut machen:

中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议公报(摘要)

(2015 年 10 月 29 日中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议通过)

Kommuniqué der 5. Plenarvertagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas (Auszüge)

(Angenommen von der 5. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der KP Chinas am 29. Oktober 2015)

中国共产党第十八届中央委员会第五次全体会议, 于 2015 年 10 月 26 日至 29 日在北京举行。

Die 5. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees der Kommunistischen Partei Chinas (KPCh) wurde vom 26. bis 29. Oktober 2015 in Beijing abgehalten.

全会听取和讨论了习近平受中央政治局委托作的工作报告, 审议通过了《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十三个五年规划的建议》。习近平就《建议(讨论稿)》向全会作了说明。

Die Delegierten diskutierten den von Xi Jinping im Auftrag des Politbüros des Zentralkomitees erstatteten Tätigkeitsbericht. Ebenso prüften und verabschiedeten sie den Vorschlag des Zentralkomitees für die Formulierung des 13. Fünfjahresplans zur wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung des Landes (2016-20). Xi Jinping gab der Plenartagung Erläuterungen zur Beschlussvorlage.

全会认为,到二〇二〇年全面建成小康社会,是我们党确定的"两个一百年"奋斗目标的第一个百年奋斗目标。"十三五"时期是全面建成小康社会决胜阶段,"十三五"规划必须紧紧围绕实现这个奋斗目标来制定。

Bei der Plenartagung wurde festgestellt, dass der Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand bis 2020 das erste der beiden Jahrhundertziele „Zweimal hundert Jahre“ erfüllen werde. Das zweite Ziel ist, China bis zum 100. Gründungstag der Volksrepublik im Jahr 2049 in ein modernes, sozialistisches, blühendes, starkes, demokratisches, kulturell fortschrittliches und harmonisches Land umzubauen. Der 13. Fünfjahresplan wird für die Erreichung dieses Zieles entscheidend sein. Der 13. Fünfjahresplan muss sich daher auf die genaue Umsetzung dieses Zieles konzentrieren.

全会深入分析了"十三五"时期我国发展环境的基本特征,认为我国发展仍处于可以大有作为的重要战略机遇期,也面临诸多矛盾叠加、风险隐患增多的严峻挑战。我们要准确把握战略机遇期内涵的深刻变化,更加有效地应对各种风险和挑战,继续集中力量把自己的事情办好,不断开拓发展新境界。

Die Plenartagung machte eine tiefgehende Analyse der grundsätzlichen Umweltbedingungen für Chinas Entwicklung während des Zeitraums des 13. Fünfjahresplans. Sie schloss, dass es in diesem Zeitraum weiterhin wichtige strategische Gelegenheiten geben werde, zugleich aber auch große Herausforderungen, in Form von vermehrten Konflikten und Risiken. Wir sollten uns daher darauf konzentrieren, die Dynamik der Veränderung und die inhärenten strategischen Gelegenheiten, die sich anbieten, zu erfassen und gleichzeitig effektiver mit den Risiken und Herausforderungen umzugehen. Wir sollten unseren Fokus darauf behalten, mit unseren eigenen Angelegenheiten gut zu verfahren, während wir unverändert daran festhalten, unaufhörlich neue Grenzen der Entwicklung zu erkunden.

全会提出了"十三五"时期我国发展的指导思想:高举中国特色社会主义伟大旗帜,全面贯彻党的十八大和十八届三中、四中全会精神,以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导,深入贯彻习近平总书记系列重要讲话精神,坚持全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局,坚持发展是第一要务,以提高发展质量和效益为中心,加快形成引领经济发展新常态的体制机制和发展方式,保持战略定力,坚持稳中求进,统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设和党的建设,确保如期全面建成小康社会,为实现第二个百年奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦奠定更加坚实的基础。

Die Plenartagung wies auf die leitenden Prinzipien für Chinas Entwicklung während des Zeitraums des 13. Fünfjahresplans hin: Am Sozialismus chinesischer Prägung festhaltend, werden wir dem Geist des XVIII. Parteitag und der 3. und 4. Plenartagung des XVIII. Zentralkomitees folgen. Die Kontinuität mit dem Marxismus-Leninismus, den Mao-Zedong-Ideen, der Deng-Xiaoping-Theorie, den

wichtigen Ideen des Dreifachen Vertretens und dem Konzept der wissenschaftlichen Entwicklung wachend, werden wir die leitenden Prinzipien der wichtigsten Reden des Generalsekretärs Xi Jinpings implementieren, um die Strategie der vier Umfassenden, der Errichtung einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand, die Vertiefung der Reform, die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates und die Stärkung der Disziplin der Partei zu verwirklichen.

Entwicklung wird unsere wichtigste Verantwortung bleiben. Um ein neues Entwicklungsparadigma, dessen Herzstück Qualität und Effizienz ist, zu schaffen, müssen wir die Stärkung der Verwaltungsstrukturen, und -mechanismen sowie der Entwicklungsmethoden in der neuen Normalität beschleunigen und eine umfassende strategische Balance beibehalten. Stabilität mit nachhaltigem Fortschritt abzustimmen, koordinierte wirtschaftliche, politische, kulturelle, gesellschaftliche, ökologische Entwicklung mit der Entwicklung der Partei abzugleichen, wird eine solide Grundlage für die Umsetzung des Zieles „Zweimal hundert Jahre“ und des chinesischen Traums des großartigen nationalen Wiederauflebens bilden.

全会强调,如期实现全面建成小康社会奋斗目标,推动经济社会持续健康发展,必须遵循以下原则:坚持人民主体地位,坚持科学发展,坚持深化改革,坚持依法治国,坚持统筹国内国际两个大局,坚持党的领导。

Bei der Plenartagung wurde betont, dass für die Realisierung des Zieles des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand in allen Beziehungen und für die Aufrechterhaltung der stabilen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung, die folgenden Prinzipien beachtet und gesichert werden müssen:

- Die Führungsrolle des chinesischen Volkes im Lande;
- Das wissenschaftliche Entwicklungskonzept;
- Die Vertiefung der Reform;
- Die gesetzesgemäße Verwaltung des Staates;
- Die einheitliche Berücksichtigung der internationalen und nationalen Gesamtlage;
- Das Festhalten an der Führung durch die KPCh.

全会提出了全面建成小康社会新的目标要求:经济保持中高速增长,在提高发展平衡性、包容性、可持续性的基础上,到二〇二〇年国内生产总值和城乡居民人均收入比二〇一〇年翻一番,产业迈向中高端水平,消费对经济增长贡献明显加大,户籍人口城镇化率加快提高。农业现代化取得明显进展,人民生活水平和质量普遍提高,我国现行标准下农村贫困人口实现脱贫,贫困县全部摘帽,解决区域

性整体贫困。国民素质和社会文明程度显著提高。生态环境质量总体改善。各方面制度更加成熟更加定型, 国家治理体系和治理能力现代化取得重大进展。

Neue Ziele, um den Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand umfassend zu vollenden, wurden bei der Versammlung aufgestellt:

- Auf der Basis einer balancierteren, inklusiveren und nachhaltigeren Entwicklung das BIP von 2010 bis 2020 zu verdoppeln, ebenso das Pro-Kopf-Einkommen, sowohl der Stadt- als auch der Landbewohner;
- Die Produktion zu verbessern und fortschrittliche Wirtschaftszweige zu fördern;
- Der Konsumbeitrag zum Wirtschaftswachstum signifikant zu erhöhen;
- Die Urbanisierung zu beschleunigen;
- Deutlichen Fortschritt bei der Modernisierung der Landwirtschaft zu machen;
- Den Lebensstandard und die Lebensqualität allgemein zu erhöhen;
- Armut am Land und regionale Armut zu bekämpfen und die armen Provinzen gerecht zu behandeln;
- Die moralische Integrität der Bürger zu stärken und den kulturellen Fortschritt zu fördern;
- Den Umweltschutz weiter zu verbessern;
- Das Verwaltungssystem weiter zu modernisieren und die Verwaltungsfähigkeit zu erhöhen.

全会强调, 实现"十三五"时期发展目标, 破解发展难题, 厚植发展优势, 必须牢固树立并切实贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念。这是关系我国发展全局的一场深刻变革。全党同志要充分认识这场变革的重大现实意义和深远历史意义

Es wurde bekräftigt, dass China die Konzepte der innovationsgetriebenen Entwicklung, der ausgeglichenen Entwicklung, der grünen Entwicklung, der offenen Entwicklung und der Entwicklung für alle hervorheben und implementieren muss, um die Ziele im Wirkungszeitraum des 13. Fünfjahresplans zu erfüllen, Hindernisse zu überwinden und die Entwicklungsvorteile vertiefen zu können. Dies sind umfassende

Veränderungen, die Chinas Entwicklung im Allgemeinen betreffen. Alle Parteimitglieder sollten sich der Relevanz und der weitreichenden historischen Bedeutung dieser Veränderungen voll bewusst sein.

坚持创新发展, 必须把创新摆在国家发展全局的核心位置, 不断推进理论创新、制度创新、科技创新、文化创新等各方面创新, 让创新贯穿党和国家一切工作, 让创新在全社会蔚然成风。

Innovationsgetriebene Entwicklung:

- Innovation ins Zentrum der nationalen Entwicklungsstrategie stellen;
- Innovation in Theorien, Institutionen, Wissenschaft, Technik und Kultur fördern;
- Innovation zur gängigen Praxis der gesamten Nation machen.

坚持协调发展, 必须牢牢把握中国特色社会主义事业总体布局, 正确处理发展中的重大关系, 重点促进城乡区域协调发展, 促进经济社会协调发展, 促进新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展, 在增强国家硬实力的同时注重提升国家软实力, 不断增强发展整体性。

Ausgeglichene Entwicklung:

- Den Sozialismus chinesischer Prägung aufrechterhalten und die Kernkonzepte der Entwicklung richtig behandeln;
- Die Entwicklung zwischen den urbanen und ruralen Gebieten ausgleichen;
- Die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung ausgleichen;
- Industrialisierung, Digitalisierung, Urbanisierung und landwirtschaftliche Modernisierung angleichen;
- Chinas ganzheitliche Entwicklung durch die Steigerung, sowohl der Hard Power als auch der Soft Power verbessern.

坚持绿色发展, 必须坚持节约资源和保护环境的基本国策, 坚持可持续发展, 坚定走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路, 加快建设资源节约型、环境友好型社会, 形成人与自然和谐发展现代化建设新格局, 推进美丽中国建设, 为全球生态安全作出新贡献。

Grüne Entwicklung:

- Die grundlegenden staatlichen Richtlinien über das Sparen von Ressourcen und den Schutz der Umwelt beibehalten;
- Nachhaltige Entwicklung aufrechterhalten;
- Einem Entwicklungspfad folgen, der durch höhere Produktivität, allgemeinen Wohlstand und ein gesundes Ökosystem gekennzeichnet ist;
- Den Aufbau einer ressourcenschonenden und umweltfreundlichen Gesellschaft beschleunigen;
- Harmonie zwischen Mensch und Natur realisieren;
- Das Programm für den Aufbau eines schönen Chinas vorantreiben;
- Neue Beiträge zur weltweiten Umweltsicherheit machen.

坚持开放发展, 必须顺应我国经济深度融入世界经济的趋势, 奉行互利共赢的开放战略, 发展更高层次的开放型经济, 积极参与全球经济治理和公共产品供给, 提高我国在全球经济治理中的制度性话语权, 构建广泛的利益共同体。

Offene Entwicklung:

- Dem Trend nachkommen, dass die chinesische Wirtschaft immer stärker in die globale Wirtschaft eingebunden ist;
- Eine Win-Win-Strategie der Öffnung aufrechterhalten;
- Die Wirtschaft weiter gegenüber der Welt öffnen;
- An der globalen Wirtschaftspolitik und dem Angebot an öffentlichen Gütern teilnehmen;
- Chinas Mitspracherecht in der globalen Wirtschaftspolitik stärken;
- Eine weitreichende Gemeinschaft des geteilten Interesses aufbauen.

坚持共享发展, 必须坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享, 作出更有效的制度安排, 使全体人民在共建共享发展中有更多获得感, 增强发展动力, 增进人民团结, 朝着共同富裕方向稳步前进。

Entwicklung für alle:

- Die Prinzipien der Entwicklung für das Volk, der Entwicklung durch das Volk und der vom Volk geteilten Errungenschaften aufrechterhalten;
- Ein Verwaltungssystem, das der gesamten Bevölkerung auf noch effektivere Weise die Errungenschaften der Entwicklung zeigt, verwirklichen;
- Die Entwicklungsdynamik erhöhen;
- Das Volk weiter in Richtung eines gemeinsamen Ziels des allgemeinen Wohlstands vereinen.

全会分析了当前形势和任务, 强调当前和今后一个时期, 全党全国的一项重要政治任务, 就是深入贯彻落实全会精神, 把《建议》确定的各项决策部署和工作要求落到实处。

Die Plenartagung schloss, dass basierend auf der Analyse der gegenwärtigen Lage und der Ziele, die Implementierung der leitenden Prinzipien der Versammlung und die Entscheidungen und Voraussetzungen für den Vorschlag des 13. Fünfjahresplans gemäß des gesetzten Zeitplanes die wichtigste Aufgabe für die Partei und die Nation sei.